湖南省大学生研究性学习和创新性实验计划

项　 目　 申　 报　 表

|  |
| --- |
| 项目名称: 利用学校传神笔译系统开展校内笔译实训 |
| 学校名称 | 中南林业科技大学 |
| 学生姓名 | 学 号 | 专 业 | 性 别 | 入 学 年 份 |
| 王嘉祺 | 20133629 | 英语专业 | 男 | 2013.9 |
| 庞鑫坤 | 20143602 | 英语专业 | 女 | 2014.9 |
| 董科 | 20143652 | 英语专业 | 男 | 2014.9 |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
| 指导教师 | 张建伟 | 职称 | 中级 |
| 项目所属一级学科 | 740 ：外国语言文学(74050） | 项目科类(理科/文科) | 文科 |
| 学生曾经参与科研的情况 |
| 指导教师承担科研课题情况2015湖南省社科基金项目：科技英语汉译中的因果关系重构 |
| 项目研究和实验的目的、内容和要解决的主要问题本项目为学生的创新实习活动，因为现有的实习工作存在着诸多问题: 一是认为实习是对理论的验证和理论学习的补充, 是一种参观观摩活动, 没有认识到它是理论与实际的有机结合, 是提高广大学生综合素质、发现和培养外语人才的重要环节。二是实习内容不科学, 实习手段单一。实习内容大多是不能有效激发学生的创新意识、不能适应当前社会形式的迅猛发展。因此,进行实践创新改革势在必行。笔译实习要涉及到各方面的要求及能力, 因此, 利用学校的笔译翻译平台，引进先进的项目经理责任制，可以使学生可以在实习中巩固和加深对专业理论的理解, 同时综合应用能力、动手实践能力和创新能力得到全面的锻炼和提高。 |
| 国内外研究现状和发展动态9 |
| 本项目学生有关的研究积累和已取得的成绩 |
| 项目的创新点和特色通过吸纳外国语学院中的优秀学生进行组织整合，组建一支高素质、高标准的业务队伍，人员分工明确，共分为翻译部、后期2个职能部门，实行业务流程一体化、系统化管理。以老师进行业务联系为起点，各个部门有机围绕翻译工作进行运转，实现业务受理、翻译、评估及成果宣传的流水线操作。使成员对翻译工作的具体流程、工作重心、翻审结合，后期制作能有全面的认识和理解。 |
| 项目的技术路线及预期成果6571、继续加强基地建设, 充分挖掘和拓展基地功能翻译实习基地的建设, 改变了我校翻译专业实践学习薄弱的局面, 基地成员普遍认为得到了一次很好的实际锻炼。校内翻译实习基地将加强与校外业务单位联系, 进一步挖掘和拓展实习基地的功能, 将所获各项成果用于校内基地服务, 更大地发挥基地的作用。2、开放翻译实习基地, 充分利用基地的资源今后将加大实习基地开放力度, 实现基地资源共享。实习基地对内、对外都将开放。对内就是对本基地的成员开放,利用实习基地的软硬件条件, 学习翻译的原理和具体应用以及完成翻译的工作等; 对外就是对本院的广大同学开放，对翻译实习感兴趣的同学可在业余时间到实习基地与基地成员交流,互相学习。3、适应翻译环境发展, 逐步调整、更新实习内容要适应翻译环境的发展和社会需求, 要做到实习的有效性, 必须不断改革实习的内容。要使实习内容紧跟翻译环境的发展, 有利于提高基地成员的素质和能力, 有利于培养不断进取的治学精神。同时要根据专业课程的要求和社会发展,合理配置翻译业务的数量及类型, 不断更新翻译的内容和形式, 以确保实习质量, 培养合格人才。 |
| 年度目标和工作内容（分年度写）2016年 建立学生团队，了解软件架构，熟悉软件操作，学习后期制作技术。2017年 实战练习通过翻译公司介绍业务，通过接单、分包、审核稿件、后期制作等各项流程。 |
| 指导教师意见 通过我院笔译实验室的建设与实践, 我们感到翻译实习基地的创建是成功的, 是卓有成效的。学生成员通过对翻译工作的软件的熟悉和业务的具体操作, 对外语翻译有了更直观的认识。 通过这样的创新实习, 可以提高同学对外语课程的兴趣, 提高学生的动手能力、理论联系实际的能力、分析问题解决问题的能力。我们要进一步加强基地建设和管理,提高实习质量, 提高业务能力, 使翻译实习基地更好地服务于同学,成为广大同学走向社会的广阔平台。签字： 日期： |

注：本表栏空不够可另附纸